

Саидова Зарета Элесовна

### **ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЭМОТИКОНОВ В ИНТЕРНЕТ-ПЕРЕПИСКЕ НА ЧЕЧЕНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Статья посвящена изучению функционирования эмодзи в интернет-коммуникации на чеченском языке. Изучаются основные особенности и характеристики эмодзи. Также автор обращается к проблеме происхождения эмодзи и механизмов их популяризации. Исследуются самые употребляемые эмодзи в чеченском языке с целью выявить общие и дифференцирующие признаки, а также функции эмодзи в интернет-переписке на чеченском языке. В конце статьи подводятся итоги, подчеркивается уникальность эмодзи как семиотической системы.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/38.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/38.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 8(74): в 2-х ч. Ч. 1. С. 123-125. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## SEMANTICS OF THE IMAGE OF DRAGON IN THE CHINESE FOLK FAIRY TALES AND IDIOMS

Repnyakova Nataliya Nikolaevna, Ph. D. in Philology  
Omsk State Pedagogical University  
repniakov@rambler.ru

The article deals with folk tales and phraseological units of the Chinese language with the purpose of determining the national peculiarity of the semantics of the dragon image in the Chinese culture. During the analysis of authentic texts of fairy tales and idioms the characteristics and properties of the analyzed image are compared. The author comes to the conclusion that dragon's image does not go beyond the semantics and symbolics of the context of the traditional culture, but is limited by the genre features of the text. The results of the research can be used to study the semantics of animal characters in both folklore and literary works, as well as for a comparative analysis of the role of animal images in cultures of different peoples.

*Key words and phrases:* the Chinese folk tales; phraseological units; image of dragon; symbolics; typology of images; zoological code; ethnographic coloring.

УДК 8; 81

*Статья посвящена изучению функционирования эмодиконов в интернет-коммуникации на чеченском языке. Изучаются основные особенности и характеристики эмодиконов. Также автор обращается к проблеме происхождения эмодиконов и механизмов их популяризации. Исследуются самые употребляемые эмодиконы в чеченском языке с целью выявить общие и дифференцирующие признаки, а также функции эмодиконов в интернет-переписке на чеченском языке. В конце статьи подводятся итоги, подчеркивается уникальность эмодиконов как семиотической системы.*

*Ключевые слова и фразы:* интернет-коммуникация; эмодикон; смайл; пиктограмма; пунктуация; языковая игра; чеченский язык.

**Саидова Зарета Элесовна**

Чеченский государственный педагогический университет, г. Грозный  
zareta.saidova@mail.ru

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЭМОДИКОНОВ В ИНТЕРНЕТ-ПЕРЕПИСКЕ НА ЧЕЧЕНСКОМ ЯЗЫКЕ**

В интернет-коммуникации наряду с лексическими и пунктуационными средствами активно функционируют различные невербальные средства выражения эмоций в тексте. Их широкое использование связано со спецификой интернет-коммуникации, представляющей собой новую, гибридную форму общения, объединяющую в себе свойства как письменной, так и устной речи. Соответственно, для реализации интернет-коммуникации недостаточно средств письменной речи, которые не отражают экстралингвистические факторы межличностного общения, такие как жесты, мимика, поза. Кроме того, в традиционном устном общении коммуниканты имеют возможность наблюдать за эмоциональным состоянием друг друга либо непосредственно (при визуальном контакте друг с другом), либо опосредованно (через интонацию, темп речи и т.п.). Все эти факторы обусловили появление и в последующем применение эмодиконов, которое расширяет возможности письма.

Эмодиконы (от англ. «emotive icons»), смайлик, смайл (англ. *smile, smilie*, или *smiley*) – это идеограммы, изображающие эмоции, графические знаки, относящиеся к паралингвистическим средствам письменной речи, не отображающие графические, лексические и другие стороны языка, но сопутствующие им с целью конкретизации и дополнения смысла высказывания [4].

Первым идею введения символа для обозначения улыбки в тексте высказал Владимир Набоков. В своем интервью Олдену Уитмену он говорит: «Я часто думаю, что должен существовать специальный типографский знак, обозначающий улыбку, – нечто вроде выгнутой линии, лежащей навзничь скобки; именно этот значок я поставил бы вместо ответа на ваш вопрос» [2, с. 259]. Широко распространенный в современной интернет культуре смайлик в виде желтого лица с овальными глазами и складками по бокам рта был создан Харви Боллом в качестве рекламного символа Университета Сизтла. В начале 1970-х годов созданное Боллом изображение использовали братья Спейн из Филадельфии, которые производили кнопки, кофейные кружки, футболки и другую продукцию с изображением смайлика и фразой «Счастливого дня». Именно таким образом в жизнь современного человека вошел хорошо всем знакомый смайлик. Интернет-переписка является продуктивной средой для развития и расширения возможностей языка. Язык переписки оперативно позаимствовал смайлик как графический символ, богатый выразительными свойствами. В данный момент смайлики способны описывать не только эмоции, но и состояния человека, его внешность, жесты, род занятости и даже действия, то есть интернет-язык не только перенес смайлик в новую среду, но и реплицировал его во множество подобных ему графических единиц, создав своеобразную семиотическую систему. Однако в этой системе не существует устойчивого, общепринятого набора знаков, так как эта система активно развивается и расширяется. Объединяющим фактором для всех эмодиконов как семиотической системы выступает общая функция – коннотативная. Участники интернет-коммуникации чаще всего прибегают к использованию эмодиконов в целях придания своему высказыванию экспрессивно-интонационной окраски, для того чтобы более точно и конкретно выразить свое эмоциональное состояние.

Если в эпоху своего появления эмодзи функционировали преимущественно в англоязычной интернет-коммуникации, то на сегодняшний день они образуют собой целую международную систему знаков, универсальных для большинства пользователей глобальной Сети, независимо от их национальной и культурной принадлежности. Ссылаясь на то, что, подобно цифрам, эмодзи выражают идеи, понятные всем без раскрытия их значения или перевода на другой язык, А. Н. Тарасова называет их пазиграфическими знаками [3, с. 174], потому что «эмодзи призваны выражать человеческие эмоции» [Там же], и, как следствие, они в большинстве случаев являются «общекультурными феноменами» [Там же], ведь одна и та же эмоция интерпретируется в разных языках одинаково, эмоции являются общечеловеческим явлением. Безусловно, следует учитывать, что способы передачи той или иной эмоции в разных языках могут различаться, но, как правило, это не препятствует взаимопониманию между коммуникантами.

Как уже отмечалось ранее, эмодзи, будучи невербальными средствами речи, сопровождают высказывание с целью дополнить, конкретизировать или расширить его смысл. В нижеследующих примерах эмодзи выполняет функцию дополнения значения высказывания, подкрепляет его наглядным материалом и придает эмоциональную окраску.

Исходя из прагматических целей, которые преследуют пользователи эмодзи в интернет-переписке на чеченском языке, функции последних были подразделены нами на следующие:

1. **Выражение положительного/негативного отношения к высказыванию или адресату сообщения.** Например, в данном сообщении: «Класный час учебник вапше йаям яц вайн 🤔» («У нас вообще нет учебника “Классный час”»), – автор при помощи эмодзи 🤔 демонстрирует своё негодование. Схожие интенции свойственны авторам следующих образцов: «Йшт х1умш дукх. 😞» («Вот такие дела»), «Ма боккха чулацам болш дешнаш ду уш.. 👍» («Как много смысла в этих словах»), «и дик элр 🤔» («Хорошо сказано»), «нах д1а буьшчен шаурмаш гойт 😞» («Люди спать собираются, а они тут шаурму показывают»). Напротив, в сообщении «Хаза йазина 👍 дала иман ч1аг1дойла вай» («Красиво написано. Да укрепит Аллах нашу веру») автор использует символ 👍 в качестве иллюстративного подтверждения своего одобрения [1].

2. **Выражение ироничного отношения к высказыванию или шутки проявляется в следующих примерах из интернет-переписки:** «хаз ду 😊» («Красиво»), «Ма къа хира ду цунна 😞» («Как жалко его»), «Забар йац хьуна хиллаг 😊» («Это тебе не шутка»), «Ма зудри дац шу 😊😊😊» («Хорошие вы хозяйки»), «😊😊😊😊 ах ца дич ас дир дар и...» («Если бы ты этого не сделал, я бы сделал...»), «Хаз стаг ю хьо 😊» («Вот ты красотка»), «хьа маникюре хьечч 😊 сай чун рез яц со 😊😊😊» («Посмотрела на твой маникюр и своим недовольна»), «Вайшин спокойствин мах бац 😊😊😊» («Нашему спокойствию нет цены») [Там же].

3. **Демонстрация доброжелательности в приветствии также зачастую реализуется с помощью эмодзи:** «Ва1алайкум ассалам 👍», «Валейкум Ассалам. 👍👍👍👍❤️» [Там же].

4. **Декоративная функция эмодзи чаще всего проявляется в поздравлениях или пожеланиях:** «Дал эзар баляхь йаьл хуьлийтил! Лар луш хил ез 🌸🌸» («Да избавит вас Аллах от тысячи несчастий! Надо беречь себя!»), «Дал барт ца1 бойл! 🌸» («Семейного счастья!»), «Мадо, Дала декьал йойл хьо! 🌸🎉🎊🎁» («Ирис долш, дуккхууу ехил») («Мадо, да осчастливит тебя Аллах! Живи счастливо и долгоооо»), «Дала декьал йойла 🎁. Дала хьуна счастье Лойла 🌸. Дахар ирсехь 🎁, Ахча киснахь 🎁, Безам даг чохь, Хьекьал корт чохь 🎁. Аьтто йистехь 🎁. Нана уллехь 🎁, Отец шун йистехь 🎁, Могшал массарна 🎁. Дала дукха ях йойла хьо 🎁🎁🎁🎁» («С днём рождения. Счастья тебе. Счастливой судьбы. Денег. Любви в сердце. Ума в голове. Удачи. Маму рядом. И папу тоже. Здоровья всем. Долгой жизни») [Там же].

5. **Конкретизация, контекстуализация высказывания** с целью намекнуть, подвести к правильной интерпретации информации адресатом. Например, в сообщении: «Сразу боха шуна, са дуй, и ма 🤔, дика дуй?» («Сразу вам говорю, это моё, не “разбейте”, хорошо?») [Там же], – эмодзи 🤔 заменяет фразу «разбивать сердце». В сообщении «Хед, хьало хьай пять 🤔» («Хед, давай “пять”») [Там же] автор использует символ 🤔 в значении «пять» («ладонь») и в ответном сообщении «🤔🤔🤔 шиама ло» («Две даю») [Там же] мы наблюдаем игру респондента эмодзи.

6. **Эмоционально-экспрессивная функция** эмодзи заключается в их способности выражать чувства и эмоции, а также субъективное, эмоционально-оценочное отношение автора к тому или иному высказыванию. «И ал аьх хетш цьам Сац е алалц д1аихан сом 🤔» («Мне было стыдно это сказать и поэтому я вышла»), «Цамгарах парг!ат ял 🤔» («Она только выздоровела»), «моьттар ду и цан войзш ву 🤔🤔» («Можно подумать, они его знают»), «Цхьан неделехь лелит ал дез цунг вай 🤔🤔» («Надо его попросить позаниматься с нами неделю») [Там же].

Безусловно, нельзя обойти стороной тот факт, что в некоторых ситуациях использование эмодзи может быть неверно истолковано. Как пишет Дэвид Кристал, «добавление смайла к высказыванию, которое является явно негативным, вместо того, чтобы уменьшить негатив высказывания, может увеличить силу “пламени”» [5, р. 37]. Например: «– Шипучк йити, сессии 1ам е хьай 🤔🤔; – Хьа балам бац-кх са сессий цани!» («– Брось шипучку, сессией займись; – Моя сессия – не твоё дело!»), «– халам соьвци уш 🤔🤔 шайш гайт луьш леш 🤔🤔»; «– Йо1ри хьер бойла шу» («– Еле остановились они (прекратили спор)»; «– Девочки, вы с ума посходили») [1].

Особо следует отметить те случаи, когда в текстах интернет-коммуникации эмодзи приобретают полную синтаксическую самостоятельность и употребляются изолированно, вне контекста. Например: «со иштаь ву поэт 😊; – 🌑» («я и так поэт (я и без того поэт)») [Там же]. На наш взгляд, такое явление можно объяснить следующим образом: 1) ввиду определенных причин (нехватка времени, отсутствие возможности, отсутствие желания вступать в коммуникацию) автор не желает печатать текст, ограничиваясь лишь эмодзи, который выступает в качестве заменителя текста; 2) автор испытывает трудность в выборе подходящих слов, обеспечивающих их адекватное восприятие читателем, поэтому ограничивается выбором эмодзи, наиболее близкого по значению. В редких случаях можно наблюдать интернет-переписку, построенную полностью с использованием эмодзи. Условием реализации подобного вида коммуникации является владение контекстом, без которого коммуниканты не смогут экстраполировать коннотации эмодзи.

Проведенное нами исследование показало, что эмодзи как новая семиотическая система получили широкое распространение в интернет-коммуникации на чеченском языке. Одним из факторов, повлиявших на развитие этого феномена, является паиграфичность эмодзи, а также развитие компьютерных технологий в области графического дизайна, позволяющих с невероятной скоростью создавать и распространять новые эмодзи. Широкий спектр функций, которые выполняют эмодзи в речи, делает их неизменной частью интернет-переписки на чеченском языке.

#### Список источников

1. **Личный архив автора.** Саидова З. Э. 2013-2017 гг.
2. **Набоков В.** Интервью Олдену Уитмену // Набоков о Набокове и прочем. Интервью, рецензии, эссе / сост. Н. Мельников. М.: Независимая газета, 2002. С. 251-264.
3. **Тарасова А. Н.** Особенности пунктуации и графики сетевых текстов: на материале татарского, русского и английского языков: дисс. ... к. филол. н. Елабуга, 2015. 236 с.
4. **Эмодзи** (толкование понятия) [Электронный ресурс] // Академик: электронный словарь. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1211176> (дата обращения: 13.06.2017).
5. **Crystal D.** Language and the Internet. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 275 p.

#### EMOTICON FUNCTIONING IN INTERNET CORRESPONDENCE IN THE CHECHEN LANGUAGE

**Saidova Zareta Elesovna**

*Chechen State Pedagogical University, Grozny*

*zareta.saidova@mail.ru*

The article is devoted to studying emoticon functioning in Internet communication in the Chechen language. The basic peculiarities and characteristics of emoticon are under analysis. The author considers the problem of emoticon origin and mechanisms of their popularization, examines the most frequent Chechen emoticons with a view to identify their common and differentiating features and discover emoticon functions in Internet correspondence in the Chechen language. Finally the author draws conclusions, and emphasizes the uniqueness of emoticons as semiotic system.

*Key words and phrases:* Internet communication; emoticon; smile; pictogram; punctuation; language game; the Chechen language.

УДК 811.512.145

*Настоящая статья посвящается изучению общественно-политического тезауруса татарского языка. Разработка общественно-политического тезауруса татарского языка позволяет выявить специфику функционирования лексики указанной тематической группы на современном этапе развития языка. Благодаря возросшему интересу к изучению социально значимых пластов лексики и терминологии объектом данной научной работы выбраны лексические дублиеты общественно-политической лексики. В ходе работы определены особенности употребления и перевода данных единиц.*

*Ключевые слова и фразы:* татарский язык; общественно-политическая терминология; лексические дублиеты; тезаурус; арабо-персидские заимствования; перевод.

**Саттарова Мадина Рашидовна**, к. филол. н., доцент

**Нурмухаметова Раушания Сагдатзяновна**, к. филол. н., доцент

**Елезарова Юлиана Николаевна**

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*m-sattarova@mail.ru; rsagadat@yandex.ru; yuliana.elezarova@mail.ru*

#### ЛЕКСИЧЕСКИЕ ДУБЛЕТЫ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ ТЕЗАУРУСЕ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

Словарный состав языка пребывает в постоянном движении. Одни слова исчезают, вместо них появляются другие, при этом могут происходить некоторые сдвиги в значении, может меняться и стилистическая окраска слов. Это обусловлено различными эндолингвистическими и экстралингвистическими факторами.